

# E11 - I Got Drunk and Remembered

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:16] Kaede**

Renge! Where are you headed?

**[00:19] Renge**

I'm gonna play with Shiori-chan.

**[00:21] Kaede**

Oh, okay. Be safe.

**[00:24] Renge**

I'll keep Shiori-chan safe!

***SIGN*** Nonstop

***SIGN*** Episode 11

***SIGN*** I Got Drunk and Remembered

**[02:12] Renge**

Shiori-chan, don't run  
so fast! You'll trip!

**[02:16] Shiori**

It's okay! I won't trip!

**[02:19] Renge**

You're being conceited, Shiori-chan.

**[02:22] Renge**

I thought that when I was little, too,

**[02:25] Renge**

but people do trip and fall.

**[02:27] Shiori**

Really?

**[02:29] Renge**

You gotta keep an eye on what's  
around you and walk carefully.

**[02:33] Shiori**

Okay, I will!

**[02:36] Renge**

She wasn't listening at all!

**[02:38] Renge**

Shiori-chan, what are you doing?!

**[02:40] Shiori**

Look, Renge-chan!

**[02:42] Shiori**

I found some weird thing!

**[02:46] Renge**

It's a praying mantis's egg sac.

**[02:48] Shiori**

That's what this is?

**[02:50] Shiori**

Do you think I can give it to my baby  
sister as a gift when she's born?

**[02:54] Renge**

I don't think a baby would  
be ready for one of these.

**[02:57] Shiori**

Really?

**[02:58] Renge**

Really.

**[02:59] Shiori**

I see...

**[03:01] Shiori**

I need to go home now.

**[03:03] Renge**

Is something going on?

**[03:05] Shiori**

It's my nap time.

**[03:08] Renge**

I see.

**[03:09] Renge**

I live right over there.

Can you make it home by yourself?

**[03:12] Shiori**

Yeah, I'll be fine!

**[03:14] Shiori**

Bye-bye, Renge-chan!

**[03:17] Renge**

Bye-bye!

**[03:32] Renge**

What are you guys doing at my house?

**[03:34] Natsumi**

Hey, Ren-chon.

**[03:36] Natsumi**

We just came over to play.

**[03:38] Natsumi**

Where were you?

**[03:40] Renge**

I was playing with Shiori-chan.

**[03:43] Natsumi**

Oh, yeah?

**[03:44] Natsumi**

You're not too tired to  
play some more, are you?

**[03:47] Renge**

Tsk, tsk, tsk.

**[03:48] Renge**

I am the child of playtime.

**[03:50] Renge**

I don't have time to get  
tired out that easily.

**[03:55] Renge**

Let's play dodgeball! I'll get the ball!

**[03:58] Komari**

Okay.

**[04:56] Komari**

Whew, I'm exhausted.

**[04:58] Komari**

And I never got to hit Natsumi.

**[05:01] Hotaru**

It was fun, though.

**[05:03] Renge**

By the way, why didn't your  
brother come, Nattsun?

**[05:06] Natsumi**

Oh, Nii-chan's studying for entrance exams.

**[05:10] Hotaru**

That's right, he'll be in  
high school next year.

**[05:12] Hotaru**

Has he decided where he's going?

**[05:15] Komari**

Somewhere close by, he said.

**[05:16] Komari**

It does take a while to get  
there by train, though.

**[05:19] Komari**

I guess that means I'll be the  
oldest one at school next year...

**[05:24] Komari**

That's a lot of responsibility.

**[05:26] Natsumi**

I don't think it's *that*  
much responsibility.

**[05:30] Komari**

It's all in how you think about it!

**[05:36] Renge**

Come to think of it, Shiori-chan said

she's gonna have a baby sister soon.

**[05:41] Natsumi**

Really?

**[05:43] Renge**

Uh-huh.

**[05:50] Renge**

I'm gonna be even more of an onee-san.

**[05:56] Renge**

Let's play dodgeball one more time.

**[05:59] Renge**

I'm gonna get better at it and  
teach Shiori-chan how to play.

**[06:07] Natsumi**

Okay!

**[06:08] Natsumi**

I'm rested up, so let's get back to it!

**[06:12] Renge**

Yeah!

**[06:13] Renge**

Nattsun, Hotarun, Koma-chan!  
Let's play dodgeball!

**[06:17] Hotaru**

Here it comes, Ren-chan!

**[06:18] Renge**

Better get ready, Koma-chan!

**[06:20] Komari**

I won't go down that easily!

***SIGN*** Nonstop

**[06:47] Kaede**

Hello?

**[06:48] Kaede**

Oh, Senpai. What's up?

**[06:51] Kaede**

What? Drinks?

**[06:52] Kazuho**

I've been busy getting ready  
for the graduation ceremony,

**[06:55] Kazuho**

so I wanted a little change of pace.

**[06:58] Kaede**

*Sure, that's fine. Where will we be drinking?*

**[07:01] Kazuho**

Oh, at my house.

**[07:03] Kaede**

*When should I be there?*

**[07:05] Kazuho**

Hmm... We should wait until Renge's asleep,

**[07:08] Kazuho**

so it'll be a bit late, but around 10 PM?

**[07:11] Kaede**

*10 PM? Are you planning to drink all night?*

**[07:15] Kazuho**

Nah, not that long.

**[07:16] Kaede**

Okay, well, I'll be there.

**[07:19] Kazuho**

*All right. I'll be waiting.*

**[07:25] Kaede**

Drinking, huh?

**[07:27] Kaede**

Well, I guess a few drinks  
now and then can't hurt.

**SIGN** Handmade

**SIGN** Hiyori

**SIGN** Imo

Shochu

**[07:43] Kaede**

I drank too... much...

**[07:46] Kazuho**

Oh, boy. You okay, Kaede?

**[07:49] Kazuho**

Maybe mixing shochu and  
beer was a bad idea...

**[07:52] Kazuho**

You didn't tell me you  
had so much shochu...

**[07:57] Kazuho**

I had a lot of it left over,

**[08:00] Kazuho**

so I thought this would be a  
good time to crack it open.

**[08:05] Hikage**

I shouldn't have come home just  
because I'm on break after exams.

**[08:08] Hikage**

Don't get wasted together and  
make my life miserable, okay?

**[08:11] Kaede**

What, now?

**[08:13] Kaede**

I just said I drank too much.  
I didn't say I was drunk.

**[08:17] Hikage**

You obviously are!

**[08:18] Kaede**

No, you know what?

**[08:20] Kaede**

If I was really drunk...

**[08:31] Kaede**

Huh, I feel dizzy. Why do I feel dizzy?

**[08:33] Hikage**

Because you've been drinking.

**[08:38] Kaede**

Oh, it's everything else  
that's shaking, not me.

**[08:42] Hikage**

Yeah, you're sloshed.

**[08:46] Kaede**

I didn't think I had *that* much to drink...

**[08:50] Kazuho**

You okay? Want some water?

**[08:53] Kaede**

Yes, please.

**[08:54] Kaede**

Damn it. If Renge saw me like this...

**[08:59] Hikage**

Oh, then maybe I should  
get a video of this.

**[09:02] Kaede**

What do you mean, "*then* maybe"?

**[09:05] Kaede**

Hey. Don't point that phone at me.

**[09:08] Hikage**

Hmm, what to do?

**[09:12] Kazuho**

Hey, what's up?

**[09:14] Kaede**

Why are you up at this hour, Renge?

**[09:18] Renge**

Well, I was thirsty, so I  
came to drink some milk.

**[09:22] Kaede**

Milk? Okay, I'll get you some. Wait here.

**[09:26] Kaede**

Here.

**[09:34] Renge**

I didn't know you were here, Candy Store.

**[09:36] Renge**

I wanna hang out with you, too.

**[09:38] Kaede**

Yeah, I know how you feel, but it's late.

**[09:41] Kaede**

I'll play with you tomorrow.

**[09:43] Renge**

You'll play with me tomorrow?

**[09:45] Kaede**

The store'll be closed for the day.

**[09:47] Renge**

Okay. I'll go to bed, then.

**[09:50] Renge**

Goodnight.

**[09:51] Kaede**

Yeah, goodnight.

**[09:57] Kaede**

Hikage, get me some water.

**[09:59] Hikage**

You just got that milk by yourself!

**[10:02] Kaede**

Yeah, the moment I stood  
up, the liquor hit me...

**[10:05] Kaede**

Everything is spinning...

**[10:08] Hikage**

Here, Candy Store. Water.

**[10:15] Kazuho**

You didn't have to push yourself like  
that just because Ren-chon came in.

**[10:19] Kaede**

What're you talking about?

**[10:21] Kaede**

It'd set a bad example for a  
little kid to see me like this.

**[10:26] Kazuho**

Well, I pass out drunk in front  
of Ren-chon all the time.

**[10:31] Kaede**

Should a teacher really be like that?

**[10:34] Kaede**

You gotta get your act together!

**[10:37] Hikage**

You do like Renge a lot, huh?

**[10:43] Kaede**

I feel like I've heard that  
at some point before...

**SIGN** Milky Cookies

**[10:55] (Flashback) Kaede**

Here, Renge.

**[10:56] (Flashback) Kaede**

I brought you more cookies.

**[11:01] (Flashback) Kaede**

There.

**[11:08] (Flashback) Kaede**

Don't be so hasty. There's plenty more.

**[11:12] (Flashback) Hikage**

Hey, Candy Store, do you enjoy taking care of babies that much?

**[11:16] (Flashback) Kaede**

Huh? Where'd that come from?

**[11:19] (Flashback) Kaede**

It's not fun.

**[11:21] (Flashback) Kaede**

I just came to play with her because I had spare time.

**[11:24] (Flashback) Hikage**

But you've been coming over pretty much every day.

**[11:28] (Flashback) Kaede**

So what? Got a problem with that?

**[11:30] (Flashback) Hikage**

No, it's not that...

**[11:35] (Flashback) Natsumi**

Hika-nee! We're here to play!

**[11:37] (Flashback) Hikage**

Okay, we can play in my room.

**[11:40] (Flashback) Natsumi**

Yay!

**[11:45] (Flashback) Konomi**

Oh?

**[11:46] (Flashback) Konomi**

You're here, too, Kaede-chan?

**[11:49] (Flashback) Konomi**

Do you want... to...

**[11:51] (Flashback) Konomi**

Oh, it's Renge-chan!

**[11:53] (Flashback) Konomi**

Look, it's me, Konomi!

**[11:55] (Flashback) Kaede**

Oh, I wouldn't do that.

**[11:58] (Flashback) Kaede**

Renge gets fussy pretty quick with people she doesn't know well.

**[12:02] (Flashback) Kaede**

Even me, at first.

**[12:06] (Flashback) Konomi**

Aw, you remember me!

**[12:11] (Flashback) Kaede**

W-Well...

**[12:12] (Flashback) Kaede**

I guess she's in a good mood right now,  
since I was just playing with her.

**[12:16] (Flashback) Konomi**

Really? She was like this the  
last time I saw her, though.

**[12:21] (Flashback) Konomi**

I bet you scared her with that  
surly attitude you have.

**[12:25] (Flashback) Kaede**

I'm not surly!

**[12:27] (Flashback) Kaede**

Okay, just watch! I'll show  
you how much Renge likes me!

**[12:31] (Flashback) Kaede**

Come on, Renge. Come to me.

**[12:35] (Flashback) Kaede**

Renge, over here.

**[12:40] (Flashback) Kaede**

That's it. Good girl, Renge.

**[12:42] (Flashback) Konomi**

Renge-chan, not that way. Come this way.

**[12:50] (Flashback) Konomi**

She came to me!

**[12:52] (Flashback) Kaede**

Hey, that's not fair! I called to her first!

**[12:56] (Flashback) Konomi**

I know. I just wondered what would  
happen if I tried it, too.

**[13:00] (Flashback) Kaede**

You have a pretty mean side  
to you, you know that?

**[13:03] (Flashback) Kaede**

Okay, this time, we'll compete using toys!

**[13:06] (Flashback) Konomi**

Compete? For what?

**[13:09] (Flashback) Kaede**

I have her favorite plushie.  
She's sure to come over here.

**[13:13] (Flashback) Kaede**

That's it! See?

I have your favorite plushie!

**[13:17] (Flashback) Konomi**

I don't know about competing with toys...

**[13:21] (Flashback) Konomi**

Okay, then I'll use this rattle.

**[13:25] (Flashback) Konomi**

Renge-chan, how about this?

**[13:28] Kaede**

*I remember that rattle.*

**[13:30] Kaede**

*When it makes noise while Renge's doing something else, she gets really mad.*

**[13:35] Kaede**

*And right now, she's playing with her plushie.*

**[13:39] Kaede**

*Maybe I should tell her that's a bad idea...*

**[13:42] Kaede**

*But if she goes through with it, I'll win.*

**[13:51] (Flashback) Kaede**

No.

**[13:53] (Flashback) Kaede**

K-Konomi, I wouldn't use that rattle.

**[13:57] (Flashback) Kaede**

When you use that, she gets really mad and...

**[14:02] (Flashback) Konomi**

Wow, she really likes it!

**[14:04] (Flashback) Kaede**

Why?! I thought she hated that one!

**[14:08] (Flashback) Konomi**

Why are you shouting like that?

**[14:10] (Flashback) Konomi**

You'll scare Renge-chan.

**[14:14] (Flashback) Konomi**

Like I said before, your face is just too scary.

**[14:18] (Flashback) Konomi**

Try to be more like this.

**[14:20] (Flashback) Konomi**

Peek-a...

**[14:22] (Flashback) Konomi**

Boo!

**[14:26] (Flashback) Konomi**

See? Why don't you try that?

**[14:28] (Flashback) Kaede**

Huh? Do that?

**[14:34] (Flashback) Kaede**

Peek-a...

**[14:42] (Flashback) Kaede**

Boo.

**[14:55] (Flashback) Kaede**

I'm gonna go play with Hikage!

**[14:57] (Flashback) Kaede**

Renge, if you start to miss me, too bad!

**[15:02] (Flashback) Konomi**

Aw, Kaede-chan left.

**[15:05] (Flashback) Konomi**

Want to play with me, then?

**[15:17] (Flashback) Hikage**

What are you doing, Candy Store?

**[15:19] (Flashback) Kaede**

Uh, I was just... Nothing.

**[15:22] (Flashback) Konomi**

Kaede-chan, you're right there?

**[15:25] (Flashback) Konomi**

If you're worried about

Renge-chan, just come in.

**[15:27] (Flashback) Kaede**

No... I'm not worried...

**[15:30] (Flashback) Konomi**

Come on, just get in here.

**[15:32] (Flashback) Kaede**

I just said I'm not worried...

**[15:37] (Flashback) Konomi**

What's wrong, Renge-chan?

**[15:37] (Flashback) Kaede**

What? What happened?

**[15:39] (Flashback) Konomi**

I don't know. She just started crying.

**[15:42] (Flashback) Konomi**

Come on, don't cry.

**[15:44] (Flashback) Kaede**

Give her to me for now.

**[15:46] (Flashback) Konomi**

O-Okay...

**[15:47] (Flashback) Kaede**

What's wrong, Renge? It's okay.

**[15:51] (Flashback) Kaede**

There, there.

**[15:52] (Flashback) Kaede**

There, there. It's okay.

**[15:56] (Flashback) Kaede**

There, there. There, there.

**[15:59] (Flashback) Kaede**

There, there.

**[16:01] (Flashback) Kaede**

There, there, there.

**[16:03] (Flashback) Kaede**

There, there.

**[16:05] (Flashback) Kaede**

There, there, there.

**[16:07] (Flashback) Kaede**

There, there.

**[16:09] (Flashback) Kaede**

There, there...

**[16:23] (Flashback) Konomi**

Huh? She fell asleep?

**[16:24] (Flashback) Hikage**

Maybe she was crying because she was tired.

**[16:27] (Flashback) Konomi**

Really? But she didn't stop  
when I picked her up.

**[16:32] (Flashback) Konomi**

I guess she really trusts  
you after all, Kaede-chan.

**[16:47] (Flashback) Kaede**

Oh, we need to get her futon ready.

**[16:50] (Flashback) Konomi**

Right.

**[16:51] (Flashback) Hikage**

Candy Store...

**[16:53] (Flashback) Hikage**

You really like Renge a lot, huh?

**[16:56] (Flashback) Kaede**

I do not!

**[16:58] (Flashback) Konomi**

Not so loud.

**[17:04] Kaede**

Renge's not a little baby you can soothe  
to sleep when she cries anymore.

**[17:09] Kaede**

She's even looking out for a kid  
who's younger than her now.

**[17:24] Hikage**

Want some more water?

**[17:26] Kaede**

Hikage...

**[17:28] Kaede**

Do you remember when you started  
going to the branch school?

**[17:33] Hikage**

Huh? What now? What is this?

**[17:35] Kaede**

You were about as big then as Renge is now.

**[17:40] Kaede**

You were an uncontrollable little brat,

**[17:43] Kaede**

but now, you're looking  
out for me like this.

**[17:47] Kaede**

You really have grown up.

**[17:51] Kaede**

I hear Konomi's worked really hard in the  
wind instruments club for three years, too.

**[17:58] Kaede**

And Komari's doing her best to be a  
good big sister, in her own way.

**[18:04] Kaede**

Hotaru-chan's adapted well  
to her new environment,

**[18:09] Kaede**

and she's made friends with the other kids.

**[18:12] Kaede**

And Natsumi...

**[18:16] Kaede**

Yeah. They're all good kids.

**[18:18] Hikage**

Oh, crap!

**[18:19] Hikage**

She started reflecting on the past,  
and now she's even complimenting Natsumi!

**[18:23] Hikage**

Wh-What do we do, Nee-chan?

**[18:25] Kazuho**

Was she complimenting Natsumi?

**[18:27] Kazuho**

I get why that's scary.

**[18:29] Kazuho**

H-Hey, Kaede.

**[18:31] Kazuho**

I'll get you a futon.

Why don't we call it a night?

**[18:34] Kaede**

Senpai...

**[18:36] Kaede**

I'm really grateful to you, too.

**[18:42] Kaede**

Like back then...

**[18:48] Kazuho**

W-Wait, wait, wait!

You can't be serious, Kaede!

**[18:51] Kazuho**

Are you crying?!

**[18:53] Renge**

Candy Store, I can't sleep.

**[18:57] Kaede**

What's up, Renge? You can't fall asleep?

**[19:00] Kazuho**

This is gonna get ugly!

Hikage, put her to bed!

**[19:03] Hikage**

Hey, Renge! Come sleep with me tonight!

**[19:06] Renge**

'Kay.

**[19:18] Hikage**

I got Renge to fall asleep.

**[19:20] Kazuho**

Good. Kaede seems to be calming down, too.

**[19:24] Hikage**

I never thought Candy Store  
would get this drunk.

**[19:27] Kazuho**

Well, these things happen sometimes.

**[19:31] Kazuho**

Back in the day, Kaede was  
a bit of a lone wolf,

**[19:36] Kazuho**

so I was a little worried about her.

**[19:39] Kazuho**

And now, she takes such good care of Renge.

**[19:44] Kazuho**

Like before...

**[19:50] Kazuho**

I'm just... so happy... so happy...

**[19:57] Kazuho**

But you know...

**[20:05] Kazuho**

When all's said and done, Kaede really  
looks out for all of you guys.

**[20:10] Kazuho**

Sometimes it makes me so happy, I just...

**[20:16] Kazuho**

To think that Kaede would...

**[20:19] Kazuho**

You agree, don't you, Hikage?

**[20:28] Hikage**

Go to bed.

**[20:32] Kazuho**

But you agree, don't you, Hikage?

**[20:34] Hikage**

Ow! That hurts!

**[20:54] Renge**

Candy Store?

**SIGN** Non Non Biyori

**SIGN** That's all for today

**[23:31] Song**

*Among the mountains ablaze in green,*

**[23:43] Song**

*We can hear echoes of laughter*

**SIGN** Next Time

Episode 12

**SIGN** The Cherry Blossoms Bloomed Again

**SIGN** Photo: Tesk

**[23:51] ---**

Nonstop

**SIGN** Please Watch Again

---

Revision #1

Created 2024-02-25 09:56:04 UTC by whimsee

Updated 2024-02-25 09:56:04 UTC by whimsee